SPOTLIGHT

Deciphering the decipherers

YOUNG VERSUS CHAMPOLLION

The rivalry between Young and Champollion in the race to translate Egyptian hieroglyphs is legendary. But what motivated these two scholars, and what qualities did they bring to the endeavour? **Andrew Robinson** goes in search of the personalities behind an extraordinary intellectual achievement.



n September 1822, in Paris, Egyptologist Jean-François Champollion made his initial announcement of the decipherment of the Egyptian hieroglyphs. In the audience was physician, physicist, and linguist Thomas Young, visiting Paris from London, who had published a partial decipherment of the hieroglyphs in the *Encyclopaedia Britannica* three years prior to Champollion, in 1819. It was the first personal meeting between the two scholars, having only corresponded since their relationship began in 1814.

A short while after Champollion's announcement, Young wrote a lengthy letter about the meeting to British antiquarian William Richard Hamilton, who had been responsible for bringing the Rosetta Stone – discovered by the French army in Egypt in 1799 – to the British Museum in 1802. Young began as follows:

I have found here, or rather recovered, Mr. Champollion, junior, who has been living for these ten years on the Inscription of Rosetta, and who has lately been making some steps in Egyptian literature, which really appear to be gigantic. It may be said that he found the key in England which has opened the gate for him, and it is often observed that c'est le premier pas qui coûte [it is the first step which costs]; but if he did borrow an English key, the lock was so dreadfully rusty, that no common arm would have had strength enough to turn it...

After much further comment on Champollion's discoveries, Young concluded: 'I have promised [Champollion] every assistance in his researches that I can procure him in England, and I hope in return to obtain from him an early communication of all his future observations.'

Staking claims

However, when Champollion published the decipherment in an academic article in October 1822 – his celebrated *Lettre à M. Dacier relative à l'alphabet des hiéroglyphes phonétiques* – he offended Young by conspicuously downplaying his work. Young responded by publishing a book in April 1823, *An Account of Some Recent*



Discoveries in Hieroglyphical Literature and Egyptian Antiquities, with the provocative subtitle, Including the Author's Original Alphabet, As Extended by Mr Champollion. Champollion was duly provoked and informed Young angrily, 'I shall never consent to recognise any other original alphabet than my own, where it is a matter of the hieroglyphic alphabet properly called.' Scholarly war had been declared. During the rest of the 1820s, the two men sometimes cooperated with each other in particular in 1828, when Champollion helped Young with his decipherment of demotic, the second Egyptian script on the Rosetta Stone - but mostly they competed as rivals.

Their relationship could never have been a harmonious one. Young claimed that Champollion had built his system of reading hieroglyphs on Young's own discoveries and his hieroglyphic 'alphabet', published in 1815-19. While paying generous and frequent tribute to Champollion's unrivalled progress since then, Young wanted his early steps recognised. This Champollion was adamantly unwilling to concede, and in his vehemence he determined to give all of Young's work the minimum possible public recognition. Not long before Young's death in 1829, Champollion, while travelling on his pioneering expedition to ancient Egypt, received word from his elder brother Jacques-Joseph, back in France, that Young was once again causing controversy in Paris with his claim to have launched the decipherment in

ABOVE The discovery of the Rosetta Stone in 1799 represented a turning point in efforts to decipher ancient Egyptian hieroglyphs.

1815-19. Writing of course in French, not in English, Champollion told his brother:

So poor Dr Young is incorrigible? Why flog a mummified horse? ... The Brit can do whatever he wants – it will remain ours: and all of old England will learn from young France how to spell hieroglyphs using an entirely different method [...] May the doctor [i.e. Young] continue to agitate about the alphabet while I, having been for six months among the monuments of Egypt, I am startled by what I am reading fluently rather than what my imagination is able to come up with.

Champollion's nationalistic overtones - at times evident in Young's writings, too - have to some extent bedevilled honest discussion of Champollion and Young ever since those Napoleonic days of intense Franco-British political rivalry. Thus, a French book for the general reader by a writer of Egyptian origin, Robert Solé, collaborating with Egyptologist Dominique Valbelle, translated into English as The Rosetta Stone: the story of the decoding of hieroglyphics (2001), deliberately omits the trenchant criticism of Champollion's character written by his former teacher in Paris, Professor Sylvestre de Sacy, to Young in London as early as 1815. According to De Sacy, 'If I might venture to advise you, I suggest you do not communicate ۶ too many of your discoveries to M Champollion. It could happen that he might afterwards lay claim to the priority.'

Alongside this attitude, Egyptologists, who are the people that are best placed to understand the intellectual 'nitty-gritty' of the dispute, are naturally drawn to Champollion more than Young, because Champollion founded their subject. No scholar of ancient Egypt would wish to think ill of such a pioneer. Even John Ray, the Cambridge University Egyptologist who has done most in recent years to give Young his proper due, admits that, 'the suspicion may easily arise, and often has done, that any eulogy of Thomas Young must be intended as a denigration of Champollion. This would be shameful coming from an Egyptologist.'

Then there is the cult of genius to consider: the fact that many of us prefer to believe in the primacy of unaccountable moments of inspiration over the less glamorous virtues of step-by-step, rational teamwork. Champollion maintained that his breakthroughs came almost exclusively out of his own mind: eurekas arising from his indubitably passionate devotion to ancient Egypt. He pictured himself for the public as a 'lone genius' who solved the riddle of ancient Egypt's writing single-handedly. The fact that Young was known primarily for his work in fields other than Egyptian studies - such as physics and physiology - and that Young published on Egypt anonymously to begin with (including in the Encyclopaedia Britannica), made Champollion's solitary self-image easily believable for most people. It is a disturbing thought, especially for a specialist, that a non-specialist might enter an academic field, transform it, and then move onwards to work in an utterly different field.

Contrasting personalities

Lastly, in trying to assess Young and Champollion, there is no avoiding the fact that they were highly contrasting personalities and that this contrast sometimes influenced their research on the hieroglyphs. Champollion had tunnel vision ('fortunately for our subject', says Ray); was prone to fits of euphoria and despair; and, as a supporter of Napoleon, had personally led an uprising against the French king in Grenoble, for which he was put on trial in 1821. Young, apart from his polymathy and a total lack of engagement with party politics, was a man who 'could not bear, in the most common conversation, the slightest degree of exaggeration, or even of colouring', according to perhaps his closest friend, Hudson Gurney. Young and Champollion were poles apart intellectually, emotionally, and politically. As I discovered for myself, while writing both a biography of Young, The Last Man Who Knew Everything (2006), and a biography of Champollion, Cracking the Egyptian Code (2012), they acutely divided my sympathies. Young attracts me for his modesty, his wide-ranging interests, his honesty, his analytical powers, and his love of moderation. I salute Champollion for his self-confidence, his fanaticism for a single cause, his courage, his sense of humour, and his joie de vivre.

IVAGES. British Library, courtesy of Andrew Robinson; Facsimile in Académic des Inscriptions, vol. 25, 1921-22. Courtesy of Andrew Robinson

SP/ nº

Consider their respective attitudes to ancient Egypt. Young never went to Egypt,

An Explanation of the Hieroglyphics of the Stone of Rosetta.

	1. 14, #13, 12, 12, 8, 6 . EUXagioros, 202051, + PERINEC, or CELINANEC, literal
	or munificent, giver of good gifts: I in the singular must be good, the plural
	in P 1 1 again F/ a drash TUYN : must be doer or giver.
-	
	[] J.14, 13, 13, 12, 12, 8, 6. Επιφανης, 3, 525 € λ, μακιωτφερι, perhaps ηχεκιωτ.
	ΦΕΡ5 ; illustrious constructures, not simply inflatent, as they re is disposed to think : This the Check that inscription brows by the companion of its harty wilload schemes to be
	Coppetian inscription proves by the comparison of its parts, without reference to the coppet. On or On is a day. S. 1. 12,3, pechaps honorary #
	[d. 14, 13, 12, 12, 8, 6; d. 10. Deor, No, which is justice arisngy this than acust, like avere
	though it is bardy populae that it may have been read NOTT, and with the prequent addition it,
	NOTTH, L.S TF, perhaps of all the gods, or each god: SIII; of the gods; 515 (.5:
	I provable the great gody commed with applearing deaders 1 ;2122, 2152, perhaps derived
	"I Ly this character : [1] 1.4, probably a temple . d. 1 . 0, probably sacred or solemn from
<i></i>	
	1) in langer preceding a word, after a proposition. They as I is seens to be of the
	it gods. This preposition scens to be the V. K, or Q. of the Egyption inscription 2.14 Maria
	From the particular to have no other distinguished manning the Egyption interplain. S.H. Ward IT god. This preparities to have no other distinguished manning that I for Egyption interplain. S.H. Ward IT. 1.2. IF 1.6. when to have no other distinguished manning that I mainly the interplaint . L. 14, 12, 7, 6, 6, 6, surrounding the name of Orderny, and sometimes, including some of the surrounding the name of Orderny, and sometimes, including some of
	the billes as an honorar ordination. These in the oppinion the name of penerally
	Elling in to m K which appears to be correved from this character. In 2.6
	2 means sacret To I to. Ly she character is also pound on it of Gyr.
	14X8 - I. 14, 6. Probably myany usros re 402, which occurs in the corresponding place among the freek
	Prode in the laste chumerated and the character of ceremons the 10, on the of racian
b	A & in the Egyptian : & to or by ; it may also include something sacred, 1.4,4 ; back \$\$ reems
ł	I more likely to inply beloved : in 1. 14, 14 again it seems to unswer to a termination over
	A in the Egyptian : & to or by ; it may also inply trending thered, i. 4, 4; tool \$\$ items more likely to inply below : in 1. 14, 14, again it icoms to instruct to a hermistation over and 1.13 periode, d. 10, seens his period by an article. On the Iddighting
	~ (" (Aruno Broc Sol , a character pretty obvines by barrow a from this : it is true that
	5-9 4.14, 6. Arenvo Beog., PG) a construction for the character do not admit of an cause
) = I q clowhere means life: but the write any Captic word. Fin I d. to orwar probably in explanation, nor ore, 4 apric with any Captic word. Fin I d. to orwar probably in
	× govor , 1.4 113 . 2.3 . , provide any any any and the
	this. The bend shaft seems to imply sigher-
	April . 11 - 14, 12, 6, 6, 6. Obstany. The animal scens a tim. The band shift seems to imply superi- only or divinity, being allies to of life; and is freed, in a contrast direction in a prise.
	only or divinity, being allico to I up, all all all all all all and between king and
	(BY S. 14,7,6. Crothey young, VEOU, LYS; the only equilies internal inference from the could'a
	Prolemy (2007) -: in 2.10, portably only a rainfile of an inget and therefore an
	(1) only or Simining, being alles to 4, 7, 5,5, the only exhibited interfeored between king and (1) L. 14,7,6. Ordelly young, view, , 7,5,5, the only exhibited interfeored between king and Philosony (2007) : in L. 10, herebally only of The intermediate of the only of the Philosony (2007) : in L. 10, herebally only of the intermediate of the only of the intermediate L. 14, 10, 10, 9, 7, 6, 8, 2. King . I , 10, herebally kingdom : to 5, the dome to be intermediate thread and intermediate of the interfect of the intermediate of the interm
	+ commission constanting

Lether	C	au des Signes Phonetiques of ynhique & Demotique des anciens Gyntièns Signes pieroglyphique
A	ບ.ຍ.	2013 2 2 2 2 1 2 1 0 m
в	4.24.	6 6 L 1 67.
Г	× -	R a
Δ	< . 4	30
E	1.	0.0
z		
н	III. JII. cti . JII.	PD. 88. 44. 84. 93 00. 84
θ		Care
1	· ₩.	UP \$0.00. mm. 10,
K	K. 76. 76	C. C. C. ELMBODR. W. C. L. J.
٨	1.1.1.	STO AL D. S.
М	3.3.	
N	2.2	8 8 B . 5 . 8 . 5
	*	, weben ,
	1.1.1.5.1.2	B. R. B. & 2 C.
	2.2.2.2.2	圖.圖
		a a b a b 2 a a 2 mi min.
		18.00 - OD - WX & TAX - OD - O
		so.aA
	-	a . u
ł		
x I	9	
2		6.9
0.		. amil . amil .
n.	Bernand, nu ca ford	

LEFT Young's notes on the Rosetta Stone, 1814-19.

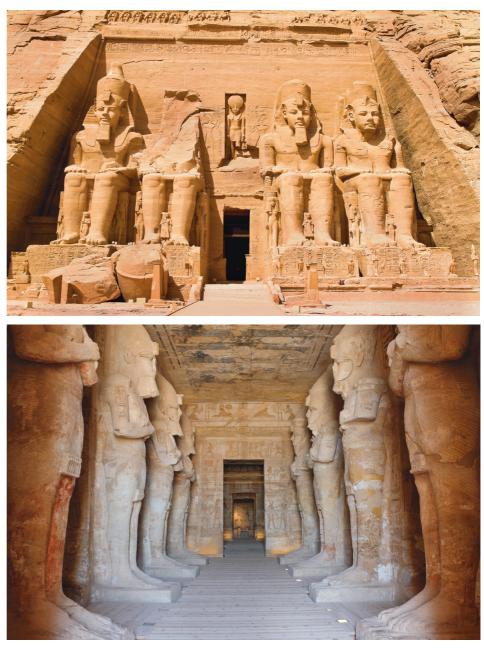
ABOVE Champollion's 'Table of Phonetic Signs' from his *Lettre à M. Dacier*, 1822. He has signed the page with his name in Egyptian demotic script in a cartouche at the bottom of the table. RIGHT & BELOW RIGHT In 1828-29, Jean-François Champollion led a pioneering expedition to Egypt, visiting many ancient sites, including Abu Simbel. His account of his entry into the temple of Ramesses the Great at Abu Simbel highlights his adventurous spirit, in contrast to Young's more staid personality.

and never wanted to go. In founding an Egyptian Society in London in 1817, to publish as many ancient inscriptions and manuscripts as possible, so as to aid the decipherment, Young remarked that funds were needed 'for employing some poor Italian or Maltese to scramble over Egypt in search of more.' Champollion, by contrast, had dreamt of visiting Egypt and doing exactly what Young had depreciated ever since he saw the hieroglyphs as a boy; and when he finally got to Egypt, in 1828-1829, he was able to pass for a native, given his complexion and his excellent command of Arabic.

In his wonderfully readable and ebulliently human *Egyptian Diaries*, Champollion describes entering the temple of Ramesses the Great at Abu Simbel, which was blocked by millennia of sand, with his team:

I almost entirely undressed, wearing only my Arab shirt and long underwear, and pressed myself on my stomach through the small aperture of a doorway which, unearthed, would have been at least twenty-five feet high. It felt as if I was climbing through the heart of a furnace and, gliding completely into the temple, I entered an atmosphere rising to fifty-two degrees: holding a candle in our hand, Rosellini, Ricci, I and one of our Arabs went through this astonishing cave.

Such a perilous adventure would probably not have appealed to Young, even in his carefree youth as an accomplished horseman roughing it in the Scottish Highlands. His motive for 'cracking' the Egyptian scripts was fundamentally philological and scientific, not aesthetic and cultural (unlike his attitude to the Classical literature of Greece and Rome). Many Egyptologists, and humanities scholars in general, tend not to sympathise with this motive. They also know little about Young's scientific work and his renown as someone who initiated many new areas of scientific enquiry and left others to develop



them. Had Nobel prizes existed in Young's day, he would most probably have been awarded two, for his work in physics and in physiology. As a result, some Egyptologists seriously misjudge Young. Not knowing of his fairness in recognising other scientists' contributions and his fanatical truthfulness in his own scientific work, they jump to the obvious conclusion that Young's attitude to Champollion was chiefly envious. Thus two archaeologists, Lesley and Roy Adkins, in The Keys of Egypt: the race to read the hieroglyphs (2000), state openly that 'while maintaining civil relations with his rival, Young's jealousy had not ceased to fester.' Not only would such an emotion have been out of character for Young, it would not have made much sense, given his major scientific achievements

and the fact that these were increasingly recognised from 1816 onwards – starting with scientists in France.

For Young, his Egyptian research was essentially yet another fascinating avenue of knowledge to explore for his own amusement. For Champollion, the success of his decipherment was a matter of 'make or break' as a scholar.

FURTHER READING

Andrew Robinson (2023) *The Last Man Who Knew Everything* (OpenBook Publishers, ISBN 978-1805110187, £26.38). Andrew Robinson (2022) *Cracking the Egyptian Code* (Thames & Hudson, ISBN 978-0500296929, £12.99).